

Lu Pressèpiu

Cataviddotta è un pressèpiu naturali.
 Talìa p'accuminciari quant'armali:
 ci su' *cardiddi*, *merli*, *firiani*,
 li *corvi*, li *fàlich*i e li *cialli*
 'ncapu l'àrvuli friddi di Natali.
 Lu *varvannàsi* canta e mmovi l'ali.
 La *puddàscia* pizzulìa *muddica*,
ruvetta rùsica *la crapa*,
 agliutti *rapparedda* *la cavadda*.
 Lu *surci* curri, curri, a *testanterra*,
la gatta a *vuccaperta* si l'afferra.
 'Ntunnu a la *mànnira* l'*ardìcula* e li *scoddi*,
còcula *razzi* *rumpilanceddi*,
pascua-*letti* di *pecuri*, *picurima* e *crastagneddi*,
biccarruna, *buzzuna* e *cciaraveddi*,
 tutti 'mpupati, cu li *maniuneddi*.
 Puru la *zzicca*, puru li *puci* nisceru e li *pucciddi*.
 La *mula* si strica 'nta lu *stirrazzu*
 e nall'aria fa acchianari lu *pruvulazzu*.
 E' bbeddu, veru beddu è stu pressepiu!

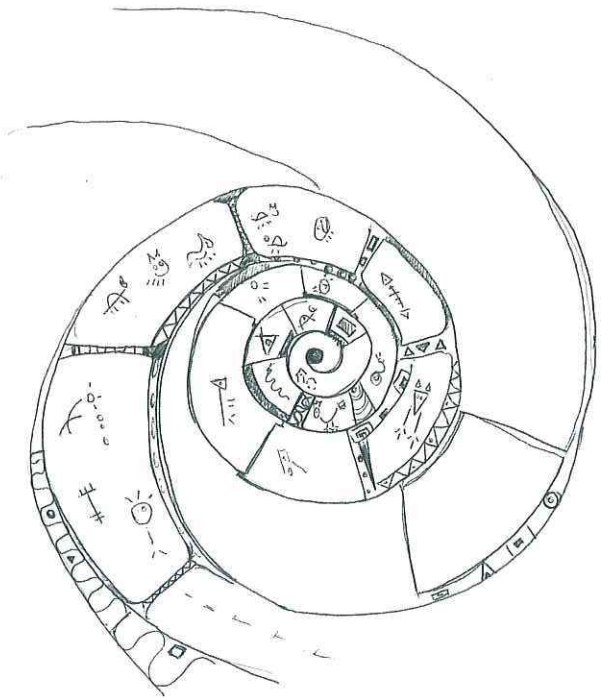
Firiani: uccelli presenti nel nostro territorio fino a circa 35 anni fa, quando le messi erano abbondanti, verosimilmente appartenenti ai passeracei, di colore simile alla gazza (L. Cusumano). **Fàlich**i: falchi. **Cialli:** cornacchie. **Varvannasi:** barbagianni (Diz. zoologico siciliano). **Puddàscia:** pollastra. **Ruvetta:** rovi. **Rapparedda:** raperonzolo. **Mannara:** mandria, ovile. **Ardìcula:** ortica. **Scoddi:** scardecioni. **Còcula:** bacca, coccola di alcuni alberi quali ginepro, cipresso, alloro. **Razzi:** rape selvatiche. **Rumpilanceddi:** sassifraghe. **Crastagneddi:** agnelloni. **Biccarruna:** capretti di circa un anno. **Buzzuna:** agnellini. **Ciaraveddi:** capretti (dal Fr. *chevreaux*). **Maniuneddi:** arcionelli. **Stirrazzu:** polvere.

'Ncapu li rrocchi ci su' armali *filoci*:
pantaliuna, *bbufali*, gattuna,
 sorti di *vuccazza*, sorti di *labbruna*,
 la *gaddinedda* vola, agnuna agnuna.
 Chi gran *funciazza* hannu li vurpuna!
 Talìa quantu muntagni cu la nivi,
munтинirri e terra *nirra* nni l'olivi
 rivutata cu l'aratu di li muli
 e nna pinziddata gialla, di hiuri.
 La stratella è tutta china di *pupiddi*:
 vanchiteddi di ferli fani *lu siggiaru*,
 nna *scarpalèggia* arripara *lu scarparu*
 cu la *lisinedda* e ttechia di spacu.
 A bbraccettu vannu, cu li tascappani,
 ncirati di peddi e li bburracci mmani:
lu vaccaru, *lu craparu* e *lu crastaru*
 e cu li cani bastardi guàrdanu l'armali.
 Allatu a iddi Ninu *nanu picuraru*
 chi ogni quattru e cinqu eni a lu pagliaru
 e ssulu pi nna fedda di ricotta
 ci appizzàni la bbedda picciotta.

Filoci: feroci. **Muntinirri:** monti neri (arati). **Fani:** frequente, nel dialetto calabellottese, l'epitesi di "ni" dopo vocali toniche, come ad esempio eni in luogo di è, funi per fu, ani per ha, ittàni per ha gettato, appizzàni per ha perso. **Siggiaru:** seggiolaio. **Lisinedda:** lesina.

Talà, m'avìa scurdatu *lu lantimaru*,
 un mmetru cchiù avanti *la salara* e *lu salaru*,
lu siddunaru ta', *lu ciaramiddaru*.
 E quantu pupiddi vinniru di fora:
lu minfricisi e *lu muntalligrisi*,
lu gruttisi e *lu cataluchisi*,
la napulitana, *l'arcamisi*, *lu santannisi*,
l'americana, *la sciannarisa*, *lu calabbrisi*,
la bbellafranchisa, *la calamunacisa*,
la sammucara, *lu turcu*, *la sciacchitana*,
lu rivilisi, *la 'nglisa*, *la burgitana*.
 Quantu casuzzi, quantu casalina,
di Maranna, *di Tina* e *Mmarapina*,
di Cosimu, *Marcuzzu* e *la Cravina*.
 La strata sbucca, la strata è tutta china:
 di *mircanti* e *traficanti* di *puntina*.
 Un Ddiu ddancapu cc'è, chi mmovi *lu rrucchettu*.
 Nna piccilidda *guagliarda*, cu li mani, *scava* un *fussuneddu*,
satalufossu 'n addevu e ccu l'atri po' fa un *turruneddu*.
 Ch'è bbeddu stu pressèpiu, sutta *lu Casteddu!*

Salara: salaiola. **Siddunaru:** sellaio. **Sciannarisa:** donna proveniente da Alessandria della Rocca. **Puntina:** punto. **Satalufossu:** salta il fosso. **Turruneddu:** cumulo di pietre.



Salvatore Grisafi

Disegno di Salvatore Grisafi, 2007

Ma ha' bbìdiri, purtaru videnna lu *carrateddu*,
 senza *tartaru* e di vinu chiaruliddu.
 Nna picciuttedda un panareddu porta di *piridda*.
 Assittatu 'ncapu un balatuni,
 la *quadaredda* lu *quadararu* stagna e la *quadara*,
 sciancateddu lu *vecchiu*, 'ntesta lu *birrittuni*,
 la *signalenta* e 'nterra lu pantaluni,
 a passiteddi lenti di furnìcula,
 s'abbìa a li grutti, appujànnusi a lu vastuni.
 E lu *fucularu* adduma,
 cu un ligniceddu, un *zzuccareddu* e un truppidduni
 e *affumagiachi*, culura lu pitruni.
Pastasciutta, oi, favi a suppunì.
 'Nta lu mentri, un viddanu passa 'ncapu lu *stalluni*.
 'N addevu è *musciu*, persi lu *scagliuni*,
 un omu porta mmani un *facigliuni*,
 unu è *ddannatu* e isa l'*occhincelu*.
 Un pitturi, 'nfintusu, nni la strata
 pupiddi pitta 'ncapu la balata.

Carrateddu: caratello, piccola botte. **Piridda:** perine. **Scagliuni:** dente canino.
Facigliuni: falce a lama larga. **'Nfintusu:** inventivo. **Quadaredda:** pentola di
 rame. **Quadararu:** calderaio. **Zuccareddu:** ceppo di vite. **Affumagiachi:** che
 colora le pietre. **Truppidduni:** randellone.

Lu scarpillinu, misu di latata,
 cu *la fesi*, *marteddu* e lu scarpeddu,
la petra alliscia di lu Nadureddu,
la scagliazza 'ntantu vola comu oceddu!
Cùnsula, *baruna* e *ccavalera*,
 omini 'mpurtanti di gran *rancu*
 camìnanu, 'n*gridduti*, cantu cantu,
 cu li pinnacchi, *nnappa*, cu lu *ggiummu* 'ntesta,
 culuri di pressèpiu, viridi 'ngresta!
 Ntilin ntilon, la campana sona *lu sacristanu*,
 di la *muntagna* scinni lu *paganu*,
 girìanu 'ntunnu li picciliddi pi la strina,
 cu li ciancianeddi e *la campanedda* mmanu.
 Quantu biddizzi, quantu meravigli
 ci su' nni lu cannistru e lu panaru:
 muluna, *lumiuna* e lu pirettu,
 cucuzzi di mmernu, mantarini e lu *pirucottu*,
 lu pasticciottu di *lu furnaru* e *lu viscottu*.
 Nna *gatta pilusa grattagnuna* agnuna
 pi la so' strata va a lu gattaloru.

Fesi: beccastrino, piccone. **'Ngridduti:** intirizziti. **Ggiummu:** nappa. **'Ngresta:**
 agreste, acerbo **Strina:**strenna. **Ciancianeddi:** sonagli. **Pirettu:** cedro a peretta.
Gattaloru: gattaiola, buco praticato nella parte inferiore di un uscio per farvi
 passare il gatto.

Un scacìciu curri, cu li scarpisciotti,
 appressu a nna palla pazzza chi fa li canciavoti.
 Nna tirichinnanna, ancora bbona cu li rrini,
 lu nicareddu, pi lu prèju, isa 'mputìri,
 "Chi fimmina furzuta," gridanu li cacanidi.
 Ciùciù, l'abbulatizzi nni li cimi,
 "Piu piu", nna giuvinazza a li puddicini,
 la caniglia porta a lu gaddinaru,
 muscì muscì a rèscu un calamàru
 a li gattufi duna lu pisciaru.
 Sutta nna ddisa, la ncani s'aggiuccà cu lu cagnolu,
 baschià ancora.
 Lu patrucci la chiama: "Teccà, teccà".
 Si stinnicchia, si scotula la zzicca, la mugliazza,
 comu un lèbbiru arriva a la pinnata,
 movi la cuda, pi ddiri ch'è priàta,
 e 'nta lu scifu si licca la lacciata.
 Lu hiureri, lu hiureri cc'è addabbanna,
 cu li hiuravanti a la capanna,
 passa lu tammurinaru e lu capubbanna
 e nna picciotta, 'nfusca, cu la trumma.

Scacìciu: bamboccio. **Canciavoti:** rimbalzi. **Tirichinnanna:** onomatopeico per bisnonna. **Cacanidi:** mocciosi. **Abbulatizzi:** a primo volo. **Caniglia:** mangime. **Gattufi:** gattini. **Ddisa:** ampelodesma, pianta erbacea delle Graminacee con culmi cespugliosi, foglie lineari tenaci e margini ruvidi, usata per fare corde e legare. **S'aggiuccà:** si è appollaiata. **Baschià:** respira con affanno (dallo Sp. *basquear*). **Si stinnicchia:** si stiracchia. **Mugliazza:** pagliuzza. **Lèbbiru:** lepre. **Pinnata:** tettoia. **Scifu:** trogolo (dal Gr. *skyphos*). Vaso troncoconico che serve a tenervi il mangiare per gli animali. **Lacciata:** siero. **'Nfusca:** incollerita.

Un nnuccintuzzu, *culutunnu*, chianci,
 disfiziata so' matri 'un ssapi ch'avi,
 lu tocca, ammoddu all'acqua, eni *vaviatu*,
 la *mappapisciata*, è ttuttu *cacatu*,
 'nta un minutu lu fa arrifriscari,
 la *farduzza*, è ura d'annacari,
 nna *bavetta* piglia e cci duna a manciari.
 Ggiru giru, 'ntunnu a lu stratuni,
 sàlichì *Maralavecchia* cogli e lu spicuni.
 La *ferruvia* passa di lu Pirtusu,
 'ncapu nna petra *Tanasiu* gira fusu
 a *cannolu* scula meli sfusu
 e *quaranta* pupi di nna *caruana* d'addavìa:
 America Zuela, *Maroccu*, *Tunisia*
 Asia e paisi di la terra pia.
 Lu *tureddu* è nni la grutta, unn'è a la *barra*,
 lu scicareddu lu bommineddu codìa 'nta la paglia,
 a Mmaria ci luccichianu l'occhi
 chi fannu lustru nni la manciatura,
 'un cc'è *bbisognu* di *làmpasi*, di *lampa* o di *cannila*,
 la *lucci*, lu sulì di Maria,
 anchi si *chiovaternu*,
 la stadda e lu munnu famìa.

Farduzza: panno per fasciare neonati. **Sàlichì:** bietole. **Spicuni:** pollone.
Codìa: rinfocola, riscalda. **Famìa:** versione caltabellottese del più diffuso *camìa*,
 scalda il forno. Qui viene usato in senso figurato e vuol dire riscalda con pas-
 sione, dà vita, luce. "La stadda e lu munnu famìa."

E Giuseppi? L'artigianu di la cumpagnia,
 appujatu a un vastuni hiuriatu,
 la *barbetta*, bianchi li capiddi,
 duna forza e hiatu a li puvireddi,
 cu lu lignu po' signa li stiddi.
 E' *mmissaranni* stasira pi lu bomminu
 e li *pupiddi* la cantanu 'nlatinu,
 lu *Papa*, la *Papa*, la *monaca* 'ntunata:
 Deu, *misareri* e canti di nuttata.
Ticchi ticchi.
 Stizzia, hiuhhia lu ventu,
 la *pampinazza* vola pi la via,
 'n oceddu *pinnusu*, *mmasatu*, *sbulazzia*.
 La *spaventa*-pàssari cci misiru nill'ortu,
 un *puputisu* cu la *zàzzara* a lu coddu,
setticozetti, appizzati a ppinnuluni.
 Lu *zzitu*, cuntintuni, nni la strata,
 cu la *magnuzza*, la *spadduzza* alliscia di la mata.
 Lu *vucceri* unn'è *malacuteddu*,
 nu *scannajumenti* e mmancu scanna agneddu,
 né *scorciascechi* e mmancu *ciaraveddu*.

Hiuriatu: infiorato. **Hiatu:** fiato. (la spirante medio-palatale sorda 'h' ha, generalmente, valore di 'f'. Altri termini rintracciabili nel testo: hama, hiarru, hiuri, hiumana, sdihiancatu, hianchi, hiureri, hiuravanti) **Stizzia:** pioviggina. **Hiuhhia:** soffia. **Mmasatu:** spaventato. **Zazzara:** capigliatura lunga. **Ppinnuluni:** penzoloni.

A lu fussuneddu jocanu li picciutteddi
 cu li lanni, li *pumetta* e li cciappeddi.
 Mentri azzìcca, lu pedi metti unu 'nta un fussuni
 d'acqua *lorda*, *ngrasciata* e *macadura*,
 natru li lanni spaglia all'aria comu òriu,
 fa ssati 'ncelu, canta *parapatà*,
 talìa, ancora nun cci pari veru,
 la cintrata fici, e cchianci di lu preju.
 'Ntunnu a *la ggebbia*, 'ntunnura a li puzza,
Carmelinu nnull'acqua tira nna *pitruzza*
 du' circula fa e lu funnu truzza,
comu sta vita chi crisci chi s'accurza.
 Lu perri cu lu ggesu scrivi la virginedda,
fa la Cci, primu sonu di Cristu,
 la gresta tira po' nni la casedda.
 Du' giallonghi, cu li *coscilonghi*,
 cu ddu' sbracchi su' a li grutti juntì,
 a li grutticeddi cci sunnu li rre magi:
Diecu, *Nofriu*, *Masi* e *Batassanu*
 e un *pupunirru*, ca nunn'è *baggianu*,
 'nzèmmula a l'atri si strinci pi li mani,
 una è *la razza*, tanti li piddami.

A lu fussuneddu: a fosserella. **Pumetta:** bottoncini. **Cciappeddi:** piastrelle.
Azzicca: spinge le monete con uno scatto del pollice. **Oriu:** orzo. **Ggebbia:**
 cisterna. (dall'Ar. *giabiah*) **Perri:** gioco infantile dei quadretti disegnati per terra
 col gesso, su cui saltare. **Gresta:** frammento di vaso o oggetto rotto. **Sbracchi:**
 salti.



Necropoli sicane. Dipinto su pietra di Margherita Inglese

Lucianeddu, cu la bbaggella mmani,
li voti ci fa bbìdiri a so' mani
ca 'un dici bihhi, sunnu tutti novi.
A Bbastianu, Bbastianazzu l'olivi ci jeru bboni,
cu li ggiarri si metti ni 'n agnuni
a frammicheli, a fraddacintu, a tutti li pirsuni
cu lu mutu cci inchi lu bbutigliuni.
La mammana, a li pedi di la grutta,
cu lu pupiddu cummatti tutta la notti,
cu nna tavulafranca, cu du' tavulicchi,
lu tavulinu prepara di l'offerti:
lu pani, la ricotta e lu tumazzu
e ttuttu lu bbeni chi nesci di lu cozzu.
'N addevu piglia-piglia un ovu 'nta lu jazzu,
lu pèrcia e ssi lu sucafriddu,
Giulianeddu eni cuntentu pi la nivi
e ccu li mani ciunchi, 'nta un nenti, fa bbaddaca
ca a lu cumpagnu iddu tira fridda,
'nzèmmula fannu po' un pupu di nivi
cu la varva longa di Babbu Natali
e un ferrufilatu ci mèttinu, pacchiali.

Mani: madre. **'Un dici bihhi:** non dice un'acca. **Mutu:** imbuto. **Cozzu:** monte.
 Ma qui sta ad indicare la fertilità di tutto il territorio di Caltabellotta. **Jazzu:**
 pagliericcio, giaciglio. **Ciunchi:** congelate. **Ferrufilatu:** fil di ferro.

Un *mascialèriu*, lu cchiù *gridascheri*,
vannìa: “Bummula ’nziriddi bummuluna”
di natra punta cci arrispunni ’Ntoni:
“Bombuli vinnu pitrini *bomboloni*”,
un cristianu, cu un *mmuzzuni* mmani,
l’astuta, appena senti fetu d’arsu.
Luntanu ’ntrona, cadi nna *saitta*,
un *llampu* arriva, è jornu nni la grutta,
’nta lu pagliaru ’ntrizzatu cu la canna,
pilusedda spatulidda ervabianca,
lu ggiogliu crisci, abbigna la gramigna,
lu scicaru, ’nta strumentri, passa cu la scea
chi s’annaca *scinchiscianchi* cu ddu’ ligna.
Cu la *Vannidda*, *Trulla* teni mmani,
’ntesta capiddi longhi ’*nghirriccioli*,
lu lavureddu chi porta a bbinidiri,
a un passu cu un pastranu *lu villeri*
cosi viridi, pi mustra, nni li nguanteri.

Mascialeriu: mastro allegro. **Gridascheri:** di chi è solito gridare. **Bummula:** brocche di terracotta per l’acqua. **’Nziriddi:** orci di terracotta, verniciati all’esterno in cui si conservano olio, vino e cereali (dall’Ar. *zir*). **Pilusedda:** pelosella. **Spatulidda:** giaggiolo. **Ggiogliu:** loglio. **Scinchiscianchi:** dondolandosi. **’Nghirriccioli:** neri. **Lavureddu:** piantine di frumento. **Pastranu:** pesante soprabito invernale per uomo.

A un agnuniddu, cu un saccu di verduri:
“Sparaceddu”, a li fimmini, grida *la zza Ccheri*,
allatu a idda lu *varveri* e lu *bancheri*:
ci rridinu l’occhi, quannu attèntanu la *rocca*
meli di la genti di Cataviddotta.
‘Ncapu li scagli, un vecchiu *pantusu* cu li baffi
a radunu chiama tutti li sceriffi
chi gràpinu l’occhi e attìsanu l’oricchi
e ccu li *sidori* ‘mpettu su ffaiddi.
Di petra ‘mpetra, di turri ‘*nturri*,
cu li giocattula mmani cu la *mazza*,
si jòcanu la vita *costa costa*
unni l’intiani, cu tutta la forza,
li frecci *puntusi* lancianu e la vuci
pi li *pinnini*: “Uh uh uh”, vola pirnìci.
Lu santiaturi, nni lu jornu di lu Signuri,
a li tempi chi *Arodi* era lu rreni,
lu *vinticincu*, dicu, di Natali,
è bbonu, comu *malomu* comu *maluwicinu*,
a li petri curri, e cerca lu parrinu.

Pantusu: corpacciuto. **Sidori:** stelle (dal Lat. *sidus-sideris*). **Puntusi:** appuntite.

Nna vecchia *bacucca* cu un *mmoceri* 'ntesta,
 di luntanu parissi la *bbefana*,
 nna scupa *mmani* porta di *ggiummara*,
 carvuni arrunchia, *pitruzzi* nni la *hiaga*.
Para-tili Martinu allustra scarpi
 lu còriu 'nziva po' di li *pamperi*.
 E' bbeddu stu pressèpiu cu la *nivi*
saliata 'ncapu lu *mùschiu* di *Natali*
 ca si cunfunni a li *voti* cu ll'*acquazzina*
 chi 'ncapu l'erva si posa la *matina*.
 Un *mulacciuni*, *grisciu* e *tappiatu*,
càrrichi fina ll'*ossu* li *zzimmila*,
camina di mezzu *latu*, *sdihiancatu*,
 cu la *fùncia* di fora e li *sincila*.
 Un omu, *rusulinu*, isa un *mmucali*,
 la *testa*, po', si *tocca* la *panzeca*,
camina *gobbu* a *cculuguàsciu* e ssi *sdirrupa*,
 nun *sapi* *zzoccu* è *tortu* né *dirittu*,
 'nterra s'allavanca e nun *ricrupa*,
 talia li *stiddi* e lu *celu* *picurinu*
 e *ppisciaempasta*, 'nsina lu *matinu*.

Moceri: fazzoletto. **Hiaga:** mucchio di pietre. **Nziva:** unge. **Saliata:** sparsa. **Acquazzina:** rugiada. **Mulacciuni:** puledro. **Zzimmila:** bisacce. **Sdihiancatu:** sfinito. **Sincila:** gengive. **Sdirrupa:** cade. **Nun ricrupa:** non recupera. (per *sincope*)

Lu bummularu davanti avi a lu focu
 un *bbummulucrudu* chi ffici cu la crita,
 nni lu mezzutunnu la mènnulla scacciata,
 li vecchi cantanu e addiinu la 'ntrita,
 e li venti, *friscalittari*, hiuhhianu la vita.
 Nna vicchiaredda, tutta cunfunnuta
 p'a rrinazza chi scinni nni la strata
 e lu tanfu c'acchiana di *la morta*,
 lu scupuni piglia cu nna lanna vecchia,
 lu purtiduni attanga e po' la porta.
 Un *fujareddu* ittànì lu scanzirru nni la giaca,
 ancora curri, appena vidi *la surdata*,
 sbrugliatu, cu la manica girata,
ficazzanu, ficu 'ncrunata
Turidduzzu arrimìna *macinata*,
 c'afferra, vasinoni, a la pignata.
 E *la pastara*, cu un muccaturi 'ntesta a ggiriuni,
 la pasta scana 'ncapu lu scanaturi,
 la *manuela* gira li vituna
tagliarini arrudda e *mmaccarruna*.

Addiinu: scelgono, selezionano. **Ntrita:** mandorla non trita. **Friscalittari:** fischiatori. **Hiuhhianu:** soffiano. **Scanzirru:** appellativo scherzoso per bambino vivace. **Giacca:** ciottoli. **Ficazzanu:** fico fiorone. **Ficu 'ncrunata:** fico incoronata. **Muccaturi:** fazzoletto. **Scana:** lavora la pasta con le mani. **Scanaturi:** tavoletta rettangolare. **Arrudda:** arrotola, appresta.

*La pannittera, po', nni lu sbruni,
 la pasta 'mpasta e lu cudduruni.
 Nna padiddazza, nirra di carvuni,
 du' spicuna frinudu un cipudduni.
 Un cristianu cc'è a li pedi d'un pitruni
 cu un piddareddu di pecuru o crastuni
 a toccu di campana e campanuni
 amaddiu e canta li canzuni.
 E la nivi cadi, la nivi di Natali
 quagliaseri, quaglia 'ncapu li casi,
 lunariu pari tuttu lu paisi,
 li ccicchitteddi volanu dimisi,
 a lu ventu friddusu giulianisi,
 e l'ociddara sataliviti, spruvulazzìa li ddisi.
 A un mancu di ferla, lu Mutu ta' lu cannizzaru
 cannistri, carteddi 'ntrizza li panara,
 coffi, cufina e scupi di ggiummara.
 Allatu la firlisa vanchiteddi
 cu lu ferru filatu e lu firlazzu.*

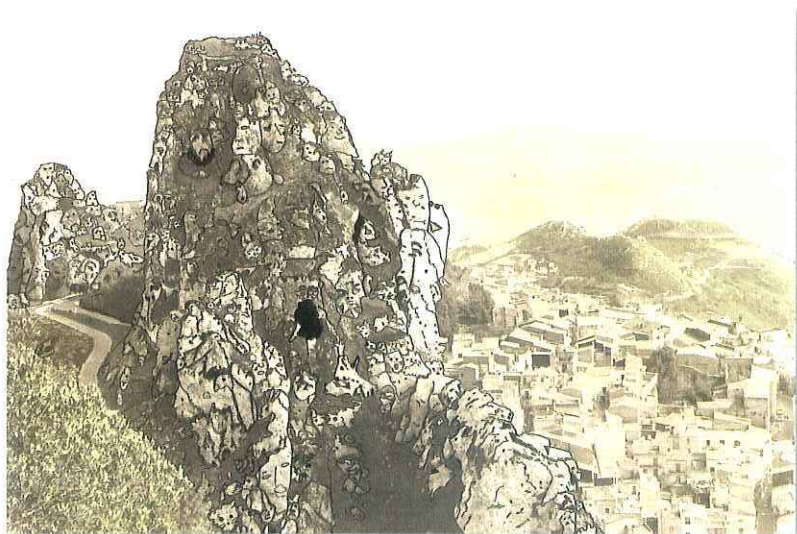


Foto di Vito Marciante. (Ri)tocchi di Margherita Inglese

Sbruni: sbarra mobile di legno per battere l'impasto del pane. **Piddareddu:** pellicciotto. **Ccicchitteddi:** occhiotti. **Quaglia:** coagula. **Ferla:** finocchiccio, ferola. **Cannizzaru:** canestraio. **Firlazzu:** ferolaccia. **Cudduruni:** pasta non ben lievitata frita in padella.

Comu armuzzi di *priatòriu*,
 nni li gaggi, l'ocidduzzi cunnannati
 aspettanu cussì, a lu *barràggiu*,
 òcchiu di suli, cimi, libertati
 e 'ntantu fannu sèntiri sta vuci:
cicù , *ciàciu*
 ciuciulianu 'ncelu li pàssari felici.
 Lu *piditeddu*, stricatu 'nta lu sterru e 'nta la pici,
 cu lu *naschinu* e la *faccilorda* s'arridduci
 lu *culunirru*, so' nanna unn'avi paci,
 la *panzanirra*, ca pari *mascaruni*,
 e "*Lalò, lalò*" la matri
 cunorta e annaca, 'ngùscia lu nnuccenti,
 ci cunta e cci rraccunta li liggenti
 di suli a lu stracoddu di punenti,
 di la marina calma,
 rutta di navi d'oceddi di li ggenti
 c'arrivanu chi partinu fistanti.
 Si *levalèggiu*, fruscìa tutta la notti,
 ventu *puntusu* e ttuppulìa a li porti,
 friddusu si nni va 'nta li sacchetti
 e *sci...sci* nni li vaneddi fa a li carti.

Barraggiu: sbarra. **Piditeddu:** ragazzino. **'Nguscia:** spasima. **A lu stracoddu:**
 al tramonto.

Cu un *puntareddu lu vujaru*,
 e un *mazzaroccu* lu massariotu
 la inizza lenta ammutta 'mpasturata
 e "Vversa ddà" si vva nni *la favata*,
 'ncapu lu *susinu*, lu *pinzuni* e lu *cacaggianni*
 cantanu, 'ncantareddi, la scurata.
 Lu zzu Pinu, cu du' crapuzzi arrinati a la jumenta,
 torna a lu prissèpiu:
 lu meccu nni li casuzzi adduma e la lanterna,
 la sceca a l'aneddi pistulia cuverna.
 Cu la radiu dintra la sacchina
 e la ferla mmani pi vastuni:
 "All'acqua all'a"
 li vacchi *Gasparu* abbivira a lu stagnuni.
Vittoriü, Barunissi, Milinciani
 tutti hannu nnomu, comu li cristiani.
 Fannu sati li buffi, nni la hama,
 li gàmmani nisceru di la tana.
 Li cristareddi graperu li vintagli
 e si posanu 'ncapu li sunagli.
 La *paci* abbigna mmezzu a sti muntagni!

Puntareddu: pungolo per le bestie. **Vujaru:** guardiano di buoi. **Massariotu:** chi possiede un gran numero di bestie. **Pinzuni:** fringuello. **Inizza:** vitella di tre anni che non ha ancora figliato. **Arrinati:** dicesi di bestie legate in fila una dietro l'altra. **Meccu:** stoppino della candela o della lanterna ad olio. **Cuverna:** biada. **Buffi:** rospi comuni. **Hama:** fanghiglia che si forma dalla pioggia, dall'arabo. **Abbigna:** letteralmente quando si pianta un terreno a vigna. Qui sta per regna. "La paci abbigna mmezzu a sti muntagni." **Gàmmani:** granchi. **Cristareddi:** gheppi.

Li *crapi*, appizzati nni li listi,
quatretti parinu d'artisti:
Marcu li chiama e iddi lesti:
"Tevìè teviè teviè
Menica tiè tiè tiè".

"Ite meae, quondam felix pecus, ite capellae.
Non ego posthac viridi proiectus in antro
dumosa pendere procul de rupe videbo".

[Virgilio, Bucolica I] *

Li picciutteddi la capanna fannu cu li cimi.
Totò un panuzzu metti, Aldu lu sali,
Micheli *mezzaranciu*, tecchia d'ogliu,
nni la pala di ficudinia la 'nzalata
e un cavgliuneddu, pi furchittata.
A cacalaccita vannu po' a cacaladdùmmula
e subito dintra cu nna cacalazzùmmula!
Nna *fimminedda*, voli èssiri annintuvata,
nni la *valliredda* si nni scinni a jurnata:
caleddu cerca e spicuna pi la frittata,
la virdurara cc'è nni l'acchianata
pìssini e làssani nni la fada ed è priata.
Lu ciciruni ciuciulia nni la strata,
vinticincanni la solita sunata,
aspetta li furastera a la firmata
di *Raùsa*, *Salemi*, di *Santa Ninfa*,
un scrùciu senti po' mmezzu a li ligna,
la serpa è, ca si strica e nesci la lingua.

Listi: pareti nude e rocciose a forte pendenza. **Cavgliuneddu:** rametto. **Cacalaccita:** sorta di cicoria selvatica. In altre aree della Sicilia troviamo calazzita (grecismo). **Cacaladdummula:** erba selvatica. **Annintuvata:** ricordata. Più diffuso ammintuata (dal Fr. *mentover*). **Pissini/Làssani:** piante erbacee spontanee, commestibili. **Fada:** falda [Pirandello].

* "Andate, o mie capre, gregge un tempo beato. D'ora in avanti non vi vedrò più, sdraiato in una verde grotta, pendere su un'erta spinosa"

A lu pidicinu cc'eni ,di nna timpa,
 lu *cunziriotu* chi lu còriu 'ncigna,
triggrana vusca e strinci la cigna,
 si ferma appena vidi, 'nta li fraschi,
 passari, a lampu, dda cosa virdigna
 chi si cunfunni cu la *macchia* e la gramigna.
 Nni la pintaiota cc'è *don Totò* chi cunta
 biglietti, storii e tanti bbarzilletti,
 cci manca l'aria, li hianchi si tennu li picciotti.
 A lu *catòju*, quacchi *filinia*, talà lu salaturi,
 tumazzu di primu sali cu li vermi
 ci attrovi e stagionatu di tri anni.
 Comu un griddu va satannu lu sbricchiolinu
 cu li *pepè* novi e lu gilicchinu
 ca so' matri ci accattà nni *don Pininu*,
 la nicaredda si misi un abitinu
 e un *circeddu* a l'oricchia, d'oru *zicchinu*.
 Lu *mammaluccu* niscù di nni la *scorcia*,
 tampasia 'ncapu nna petra e si stinnicchia
 a lu sulì e attisa li curnicchia.

Pidicinu: parte estrema. **Timpa:** cumulo di terra. **Cunziriotu:** conciapelli. **Pintaiota:** autobus. **Catoju:** stanza terranea o sotterranea generalmente umida e rustica (dal Gr. *katogeon*). **Filinia:** ragnatela. **Sbricchiolinu:** mingherlino. **Mammaluccu:** lumaca. **Tampasia:** girovaga.

“Palummedda vola vola” *la palummara*,
 e la *farfalla*, ncapu la funtana,
 di *hiuriddu* ‘n *hiuriddu* e ttocca *la bardana*.
 E’ un *mmalacarni* dda cosa nica nica,
 un vveru *micidaru* quannu accrozza,
 a tutti va cu li ita ’ntall’occhi,
scirrinu, fa sempri litichedda,
 si metti a cchiovu, si metti a *llisinedda*
 e quannu vidi ca nuddu ci duna còcciu,
 si senti midicatu di *Pidòcchiu*,
 unn’è cchiù malaffizziu e vvincituri
 né *bbirsaglieri* chi parti pi la *verra*,
 fani *la paci*, ‘nterra appoja lu dinòcchiu,
 appena si susi,
 cerca a sso’ nannu e ssi fa ffari lu pistòcchiu.
 Vicinu a iddu cc’è natru beddu spìcchiu,
 (a l’affàcciu parissi un *babbalàcchiu*)
 un *maluversu* ca vi lu rracumannu,
 a ttutti smacchià e vva ’ncuitannu,
 fa li *vizzi* e nunn’avi appagnu:
 “un ccorpu a la vutti e natru a lu timpagnu”
 e ssulu s’arrizzetta quannu è stancu.

Bardana: lappola. **Micidaru:** chi crea discordia. **Lisinedda:** intrigante. **Pistocchiu:** i nonni erano usi fare “il pistocchio” ai nipoti, ovvero appoggiavano e facevano ruotare, affettuosamente, il mento attorno ai loro occhi. **Smacchia:** burla. **“Un corpu a la vutti e natru a lu timpagnu”:** dare un colpo al cerchio e uno alla botte (fare due cose nello stesso tempo).